

Inhalt

Contents

Zur zweiten Auflage	11
Hightech trifft Lebensart HighTech meets the Good Life	13
Von der Auswanderungs- zur Technologie- und Kulturregion <i>From an Emigration Region to a Region of Technology and Culture</i>	
300 Jahre Auswanderung in die USA	19
300 years emigration to the USA	
Baden, die Landeshauptstadt Karlsruhe und die Pfalz The State of Baden, its capital Karlsruhe and the Palatinate	
Karlsruhe war Vorbild für das MIT	35
MIT was modeled on Karlsruhe	
MIT ist Vorbild für das KIT MIT is the master sample for the KIT	
Heißer Tipp von Harvard	39
Recommendation by Harvard U	
Der Karlsruher Virtuelle Bibliothekskatalog als EU-Katalog! Use the Karlsruhe Virtual Library Catalog as European Union Catalog!	
Informatik-Pionier und Internet-Hauptstadt	41
Computing pioneer and 'Internet Capital'	
Erste deutsche E-Mail ging von Karlsruhe in die USA First German e-mail was sent from Karlsruhe to the USA US-Chinesischer E-Mailverkehr lief nur über Karlsruhe US-Chinese e-mails had to be sent via Karlsruhe	

Die Hochschulregion Karlsruhe	45
Karlsruhe as university region	
Acht Hochschulen und unzählige Beziehungen zu den USA	
Eight universities and uncountable relations with the USA	
HfG-Professor entwirft World Trade Center	49
Professor at HfG designs World Trade Center	
Daniel Libeskind lehrte bis Projektbeginn in Karlsruhe	
Daniel Libeskind left Germany due to the assignment	
ZKM – eine weltweit einzige Einrichtung	51
The ZKM – a globally unique institution	
Selbst die Kataloge stehen in den USA im Spitzenranking	
Even its catalogs receive top rankings in the New York Times	
Höchste Anerkennung für Gemäldegalerien	55
Art Galleries enjoy highest recognition	
Paul-Getty-Förderung und amerikanische Architekturpreise	
Paul Getty support and American architecture awards	
 Weitere Museen von überregionaler Bedeutung	58
Other museums of national importance	
 Erster großer Förderer war US-Amerikaner	61
The first great benefactor was an American	
Deutschlands größtes Opernhaus steht in Baden-Baden	
Germany's biggest opera house is situated in Baden-Baden	

Die Stadt Karlsruhe
The City of Karlsruhe

Deutsch-amerikanische Zwillinge	65
German-American twins	
Karlsruher Schlossturm ziert State House von Maryland	
Karlsruhe palace tower adorns State House of Maryland	
 Zwei Städte im Fächer-Design	73
Two fan-shaped cities	
Wie Karlsruhes Grundriss nach Washington kam	
How Karlsruhe's layout came to Washington D.C.	

Freiherr von Drais und das Zweirad	77
Baron von Drais and the bicycle	
Karlsruher Erfindung war eine Sensation in Washington	
A Karlsruhe invention created a sensation in Washington D.C.	
Der „Architekt von Karlsruhe“	79
The 'Architect of Karlsruhe'	
Weinbrenners Zeichnungen in der Pennsylvania Universität	
Weinbrenner's drawings at the University of Pennsylvania	
Präsidententochter mit Karlsruher Akzent	81
'Daughter of the Confederacy' had a Karlsruhe accent	
Winnie Davis ging in der Stephanienstraße zur Schule	
Winnie Davis spent her school days in Karlsruhe	
Buffalo Bill und die Indianerbrunnen	87
Buffalo Bill and the Indian Fountains	
Karlsruhes Wildwest-Traditionen	
Wild West traditions in Karlsruhe	
Von Karlsruhe nach Karlsruhe	93
From Karlsruhe to Karlsruhe	
Wie Karlsruhe in North Dakota zu seinem Namen kam	
How Karlsruhe in North Dakota gained its name	
Klein-Amerika in Karlsruhe	99
Little America in Karlsruhe	
45 Jahre „Amerikanersiedlung“ (1950–1995)	
Forty-five years of Paul Revere Village (1950–1995)	
Der 49ste Grad nördlicher Breite	109
The 49th parallel of north latitude	
Grenze zwischen den USA und Kanada –	
und zwischen dem Karlsruher Stadtgarten und Zoo	
The Border between the United States and Canada –	
and between Karlsruhe Municipal Gardens and the Zoo	
Die Amerikanische Bibliothek Karlsruhe	113
The American Library Karlsruhe	
Deutschlands einzige englischsprachige	
Bibliothek in öffentlicher Hand	
Germany's only English-language public library	

Die südliche Region
The Southern Karlsruhe Region

- Wo Mark Twain sein Rheuma ließ** 119
Where Mark Twain left his rheumatism
Baden-Baden, die einstige „Sommerhauptstadt“ Europas
Baden-Baden was once the 'Summer Capital' of Europe
- Der Kaffee-König Amerikas**..... 123
America's coffee king
Hermann Sielckens Liebe zu Baden-Baden
Hermann Sielcken's love for Baden-Baden
- Präsident Obamas erster Deutschlandbesuch** 127
President Obama's first visit to Germany
Man trifft sich noch heute in Baden-Baden
Baden-Baden is still a place where society meets
- Deutscher Medienpreis aus Baden-Baden** 129
German Media Award in Baden-Baden
Von Bill Clinton über Rudolph Giuliani bis zu Andre Agassi
From Bill Clinton and Rudolph Giuliani to Andre Agassi
- Flucht durch Rastatter Abwasserkanal** 131
Flight through Rastatt's sewer
US-Innenminister Carl Schurz bei der Badischen Revolution
The U.S. Secretary Carl Schurz at Baden's Revolution
- Bühler Zwetschgen im Weltall** 137
Buehl plums in space
Deutschlands Star-Koch kocht für Raumstation ISS
Germany's Star Chef cooks for Space Station ISS
- Internationales Bühler Bluegrass-Festival**..... 139
International Bluegrass-Festival Bühl
Deutschlands Top-Experte für Country-Musik moderiert
Presented by Germany's leading authority on country music
- „Scientific American“ und sein Verleger** 141
The 'Scientific American' and its publisher
Ettlingen ist Heimatstadt von Stefan von Holtzbrinck
Stefan von Holtzbrinck was born and raised in Ettlingen

Der Schwarzwald – einfach unbeschreiblich	143
Beyond any description: The Black Forest	
Nicht nur Heimat von Kuckucksuhr und Kirschtorte	
Not just the home of cuckoo clocks and Black Forest cakes	

Die nördliche Region
The Northern Karlsruhe Region

Nach dem Vorbild von Pennsylvania	149
Based on the model of Pennsylvania	
Bruchsaler Gefängnis als Pionier für Deutschland	
Penitentiary Bruchsal as a pioneer for Germany	

Nicht New York, nicht der Meeresgrund	153
Not New York, not the ocean bed	
Titanic-Orgel landete im Deutschen Musikautomaten-Museum	
Bruchsal	
Titanic organ ends up in the German Museum of Mechanical	
Musical Instruments Bruchsal!	

„Königin aller Gemüse“ für die USA	157
'The king of vegetables' for the USA	
Bruchsaler Spargelmarkt ist Europas größter und teuerster	
Bruchsal's asparagus market is Europe's best and largest	

Die „Melanchthonians“ und ihre Synode	159
The 'Melanchthonians' and their synod	
Brettener Reformator beeinflusste Amerikas Protestantismus	
Bretten reformator's influence on America's Protestantism	

Indianermuseum im Buch der Rekorde	161
Indian museum in the book of records	
Geronimos Urenkel kam zur Einweihung nach Bretten	
Geronimo's great-grandson joined inauguration in Bretten	

Georgias erster gewählter Gouverneur	165
Georgia's first constitutional governor	
John Treutlen stammte aus Kürnbach (Kr. Karlsruhe)	
John Treutlen was born in Kürnbach (Karlsruhe County)	

Last & least	167
-------------------------------	------------

Blick über den Rhein
A View across the Rhine River

Die Pfalz / The Palatinate	171
Vom Wein zur Automobilindustrie und von Richard Löwenherz zur US-Armee From wine to the automotive industry and from Richard the Lionheart to the U.S. Army	
Personenregister / Index of persons	175
Ortsregister / Index of places.....	177
Bildnachweis / Photo credits.....	178
Impressum / Imprint.....	179
Plan der Region	Umschlaginnenseite vorne
Map of the region	inside front cover
Stadtplan von Karlsruhe	Umschlaginnenseite hinten
City map of Karlsruhe	inside back cover